

# SZÍNHÁZ

A MAGYAR SZÍNHÁZI TÁRSASÁG FOLYÓIRATA

DRÁMAMELLÉKLET • 2001. február

## Mr. Carter

avagy

## Végső leszámolás Dr. Quartzcal

–játék–

„Vége a játéknak, doktor!”  
(Kárpáti Péter)

SZEREPLŐK:

MR. CARTER  
DR. QUARTZ  
MS. ZANONI

### ELSŐ FELVONÁS

MR. CARTER Dr. Quartz úrhoz van szerencsém?  
DR. QUARTZ Az vagyok.  
MR. CARTER Amint látja, doktor, Ön teljesen és tökéletesen a hatalmamba van.  
DR. QUARTZ Ha jól látom, egyik revolverét a szívemnek szegezi, a másikat pedig –  
MR. CARTER – a homlokának! Azaz tehát semmi szökési avagy menekési –  
DR. QUARTZ Minek köszönhetem a látogatását?  
MR. CARTER Maga untermencs! Semmi kedvem hosszasan tárgyalásokba belebocsátkozni!  
DR. QUARTZ Vesse le a felöltőjét.  
MR. CARTER Megfogná a revolvert?  
DR. QUARTZ Szívesen.  
MR. CARTER Egy föltétellel!  
DR. QUARTZ Egyiket a homlokomnak?  
MR. CARTER Másikat a szívének! Tenksz.  
DR. QUARTZ Ott a fogas.  
MR. CARTER Jó kis fogas. Hoci a revolver!  
DR. QUARTZ Parancsoljon.  
MR. CARTER Pah! Ezek a férfiasan szoborszerű arcvonások! Ez az állatias illetve brutális állkapocs! Ezek a barkók! Ez a homlok, mely konok makacsságra, egyúttal nagyfokú intelligenciára vall!

DR. QUARTZ Tessék beljebb fáradni.  
MR. CARTER Csak mosolyogjon! Pah! Ez a grüberli! Mely egyébként is rokonszenves vonásainak ellenállhatatlan kedvességet kölcsönöz!  
DR. QUARTZ Kedves barátom, lesz szíves végre megmagyarázni –  
MR. CARTER Well, Quartz! Magyarázattal is szolgáltatok.  
DR. QUARTZ Spedig?  
MR. CARTER Azt hiszem, érdekelni fogja.  
DR. QUARTZ Mely szerint?  
MR. CARTER Én Nick Carter detektív vagyok!  
DR. QUARTZ Igazán sajnálom, Mr., hogy nevének halatára (melyet Ön világhírűnek képzel) nem eshetem hanyatt. Fogalmam sincs, hogy maga ki az ördög. Dugja zsebre nyugodtan a revolvereit, mert nem lesz szüksége rájuk.  
MR. CARTER Nem?  
DR. QUARTZ Bizony.  
MR. CARTER Valóban?  
DR. QUARTZ Sőt ha úgy kívánja, most rögtön –  
MR. CARTER By Jowe! Ön dobbantott?  
DR. QUARTZ Dobbantottam!  
MR. CARTER Ön reám veti magát?  
DR. QUARTZ Villámgyors mozdulattal, akár a tigris.  
MR. CARTER Oly hirtelen történt, hogy nem tudtam a fegyveremet használni.  
DR. QUARTZ Dobja hát el a revolvereit.  
MR. CARTER Igaza van. Álljunk szembe egymással, birkozó módjára.  
DR. QUARTZ A nyomozó úr felsőfogáshoz jutott.  
MR. CARTER Gondolom, a doktor úr mindjárt alsőfogással él.  
DR. QUARTZ Well, Carter. Mint két halálos viaskodásban álló kígyó csavarodunk egymásba.  
MR. CARTER Meglátja, hamarosan mind a ketten a szőnyegen heverünk.

- DR. QUARTZ Magam is azt hiszem: hatvan másodperc múlva mozdulatlan heverünk a földön.
- MR. CARTER Well, már meg is történt.
- DR. QUARTZ Egyikünknek sem sikerült a másikat legyőznie.
- MR. CARTER Meddig fog még tartani a tusa?
- DR. QUARTZ Ön tudja?
- MR. CARTER Nő.
- DR. QUARTZ Ön gyakorlott bírkózó. Még óráig képes lesz tartani magát.
- MR. CARTER De a doktor úr se pipogya legény.
- DR. QUARTZ Ön erősebb, mint gondoltam.
- MR. CARTER Lehet. De az Ön testi ereje sem megveendő. Ebbe a küzdelembe is csak azért vetültem, hogy személyesen győződjem meg arról, mekkora az Ön testi ereje.
- DR. QUARTZ Ha sikerült volna legyőzöm, újból szabadon engedtem volna.
- MR. CARTER Well, hiszi a piszi.
- DR. QUARTZ Nos, Mr. Carter, nem volna jobb, ha pár pillanatnyi fegyverszünetet kötnénk? Nem kell azért, hogy eleressen, csupán néhány szót szeretnék intézni Önhöz.
- MR. CARTER Ki a beszéddel!
- DR. QUARTZ Megmondaná végre a kutyafáját, hogy ki maga és mit akar?
- MR. CARTER Talán helyezük magunkat kényelembe?
- DR. QUARTZ Parancsoljon, Mister, Öné az a kényelmes fotó.
- MR. CARTER Tenksz.
- DR. QUARTZ Parancsol egy teát?
- MR. CARTER Tenksz. Inkább a magamét iszom. Mindig hordok magamnál egy csésze *méregerős* teát.
- DR. QUARTZ Azt hiszi, hogy meg akartam mérgezni?
- MR. CARTER (Pah! Milyen kajánul vigyorog ez a gazember! Milyen forró ez a tea, a bensőm tűzbe fortyog. Leginkább szeretném rögtön torkon ragadni, de tűrtőztem –)
- Well, doktor...
- DR. QUARTZ Egészen fül vagyok.
- MR. CARTER Ön valóságos mintapéldánya a gonosztevéknek.
- DR. QUARTZ Ön kényeztet.
- MR. CARTER Ön a legszebb férfi, akit valaha életemben láttam.
- DR. QUARTZ Azért meg kell hagyni, a detektív úr is párját ritkítja férfiszépségben.
- MR. CARTER Azonban a doktor úr kedvessége, arisztokrát elegansziája párosul a tigris veszedelmességével.
- DR. QUARTZ Azért a detektív úr is kellőképpen veszedelmes –
- MR. CARTER Azonban képzettségre és tudásra nézve sem találtam Önnél külön embert pályafutásomon.
- DR. QUARTZ Azért meg kell hagyni –
- MR. CARTER Eszkjűzmi, folytathatom?
- DR. QUARTZ Lecgő, Mr. Carter.
- MR. CARTER Well, azt akarom még megjegyezni, hogy nincs a világon olyan ember, akinek ne lenne ám csak egy Áhillesz-ínyye!
- DR. QUARTZ Valóban, azt hiszem, hogy Mr. Carter az egyedüli ember a világon, akinek –
- MR. CARTER Ezt hagyjuk, kérem.
- DR. QUARTZ Parancsol egy szivart?
- MR. CARTER Tenksz. Mindig hordok magamnál egy parázsló szivart. Phhh... Hová hamuzhatok?
- DR. QUARTZ Csak tessék a szőnyegre.
- MR. CARTER Phhh...
- Egyszóval Dr. Quartznak is volt egy ilyen *ínyye*, végül is ez okozta vesztét.
- DR. QUARTZ S ha szabadna tudnom, Dr. Quartznak mi volt –
- MR. CARTER Az unalom.
- DR. QUARTZ Unalom?
- MR. CARTER Phhh...
- DR. QUARTZ Well.
- MR. CARTER Tegyük fel, kérem, hogy ez az ember az összes elkövethető bűnök, gazságok és aljasságok mindegyikét elkövette, de soha még a gyanú árnyéka sem vetődött reá, pah! Milyen unalmassá vált minden! A bűnözést megúnta, mesterségétől megcsömörlött.
- DR. QUARTZ Well?
- MR. CARTER Egyszóval áhította a veszedelmet. Kívánata, hogy gyanúba keveredjék, áhítózott az üldözés után –
- DR. QUARTZ Őszintén megvallva és megdöbbenve: alig tudok elképzelni ily emberi természetet –
- MR. CARTER S én nem tehetek egyebet, mint vállat vonok, s a nagy britt költővel mondom: ég és föld között –
- DR. QUARTZ Pah! Badarság!
- MR. CARTER De van benne rendszer.
- DR. QUARTZ Lecgő!
- MR. CARTER Egyszóval azt szerette volna, ha az emberek az utcán mutogatnak reá, és még a macskakövek is azt rikoltsák, hogy Ön! csakis Ön az elkövetője ezeknek a borzalmas gaztetteknek – de Ön emelt fővel kacagjon szemükbe –
- DR. QUARTZ Háháháháháháháá!
- MR. CARTER Nagy költségekkel és szokatlan tálalással a közönség figyelmét megnyerte. Így például legutolsó bűncselekménye, amelyben egy hatalmas zongoraládát női budoárnak rendezett be, s ebben áldozatával, egy rendkívül mutatós ifjú hölgygyel, háromezer mértföldet utazott mint teherárú! (Pah! csak kacagj, Bajazzo!) Tobzódó fantáziája készítette a terv kieszelésére, nagyzási hóbortban szenved és feltűnési viszketegségben.
- Végül, minden gaztettét betetőzve, a női budoárnak berendezett zongoraládát a látványossági múzeumban helyezte el mint főattrakciót, itt, a fókák tartánya mellett, és a New York Timesba keretes hírdetést adott fel:
- „Hölgyeim és Uraim! Itt látható és megtekinthető a világ legnagyobb gonosztevője! Zongorán kíséri a legszerencsétlenebb áldozat, e csodaszép kis hölgy, ki a billentyűkön Czerny B-dúr etűdjét játssza egyhuzamban, valamely kísérteties ügyetlenséggel! Csak tessék, tessék! Két dollár a belépő! Rendőröknek, diákoknak ingyenes!” Csak tessék, tessék! Ön lenézi, megveti, kigúnyolja és kikacagja az emberiséget, az emberiség intézményeit, az emberiség legszebb



## Végső leszámolás Quartz doktorral

(Quartz-sorozat IV.)





- törekvéseit és eszményképeit, egyetlen hibája van talán –
- DR. QUARTZ Az unalom.
- MR. CARTER És még egy. Hogy engemet is csak oly kevésre tartott, mint az emberiséget. Mert végül én voltam az, aki megásta a vermet, amelybe alábukott, kedves doktor Mister!
- DR. QUARTZ Ön téved, kedves Mister Mester, bevalom, hogy az Ön egyénisége már azelőtt is rendkívül érdekelt –
- MR. CARTER No, ez meglepő fordulat!
- DR. QUARTZ Majd ha végére érünk, akkor lesz az Ön csodálkozása!
- MR. CARTER Megvallom, szeretem az efféle meglepetéseket!
- DR. QUARTZ Well, Mr. Carter, az Ön tanulmányozására kerekén tíz esztendő fordítottam!
- MR. CARTER Oh! Ez rendkívüli kitüntetés, szavamra!
- DR. QUARTZ Ettől az udvariaskodástól egyszer s mindenkorra!
- MR. CARTER Ha szabadna tudnom, tisztelt dr. úr, miért tartott ily hosszú ideig a tanulmány: az *én* egyéniségem lenne ily komplikált?
- DR. QUARTZ Vagy az *én* egyéniségem túl precíz, mely hibámat medikus koromban, a boncolások során szereztem.
- MR. CARTER És szabadna érdeklődnöm az *élveboncolás* eredménye iránt?
- DR. QUARTZ Jee. Például ez idő szerint Önnek egyetlen olyan álöltönye sincs, amelynek duplikát példányával ne rendelkeznek, és nem eszelhet ki oly álmaszket, amelyben azonnal és rögtön föl ne ismerjem.
- MR. CARTER No, ezt kötve hiszem.
- DR. QUARTZ Well, tegyünk egy próbát. Látja, evvel a sötét gyolcscsal elfödöm a szemem. Ön kerek öt percet kap az álöltözködéshez!
- MR. CARTER Elég lesz másfél perc!
- DR. QUARTZ Kezdjük?
- MR. CARTER Vigyázz! Kész! Rajt!
- DR. QUARTZ Talán nem zavarja munkájában, ha addig elmondom: Ön négy-öt éve nem hozott be egyetlen újítást se szakmájában, amit én töviről hegyire meg nem figyeltem volna. Látcsővel illetőleg nagyító lencsével figyeltem meg Önt, és nemcsak azt tudtam meg, hogy mit csinál, hanem ravasz észjárását, legbensőbb titkait, apró hóbortjait, tikkjeit, bogarait, még az éjjeliedényét is tüzetesen kiismertem. Ön az én szememben egy agyonhasznált, rojtos mandzsetalyuk, kedves Mister Carter.
- MR. CARTER No, majd meglátjuk.
- DR. QUARTZ Szabad?
- MR. CARTER Szabad!
- DR. QUARTZ Well, Mister –
- MR. CARTER By Jowe! Ne híj engemet miszternek, mer nem vagyok miszter, hanem mongyad, hogy hínak tégedet, te Miszter?
- DR. QUARTZ Engem?
- MR. CARTER Na hisz! Tevégetted raktam lábomat a világszélire, másikat a másik világszélire, három esztendeje, hogy fekszem itt, szíjjellökött lábbal, de tutam, hogy tenéked engem kikerűnyi sehonn sem lehet, mer a lábam közzé fogsz jutnyi, te kvarcmiszter!
- DR. QUARTZ De hát mit akar, vén mama?
- MR. CARTER Nem akarok én egyebet mit, hanem hogy te az egész világot mindég hódítottad, mindég csábítottad, mindenféle rosszakat elköveltél, ehe, egy ojjan gazember, mint te magad! Hanem most pedig ved végezni akarok!
- DR. QUARTZ Várj, várj, mondd meg nekem, hány éves vagy!
- MR. CARTER Mittudom! Úgy érzem magamot, mint egy tizenynyóc éves jány!
- DR. QUARTZ Well, hát nem lennél te nekem feleségem?
- MR. CARTER Há, Kvarc! Nem is úgy gyön ki, ahogy elgondóttad! Hogy engem becsapol, hogy én neked feleséged leszek, és majd kitudakollod éntüllem, miben áll az én bivajjeröm, és akkor segberugol engemet, hogy mehecc, te tizenynyóc éves jány!
- DR. QUARTZ Márpedig én elveszlek, mert te egy szép nő vagy!
- MR. CARTER Maga ijjen erőszakos? Hát miféle ember maga, a világ legnagyobb gonosztevője! Há gyöjjon, bírkózzunk meg!
- DR. QUARTZ Bírkózzak egy nővel?
- MR. CARTER Ha maga engem főddhöz vág, de ha én vágom a főddhöz!
- DR. QUARTZ Hol bírkózzunk?
- MR. CARTER Itt! Hejjben!
- DR. QUARTZ Háhá! Well, Nick barátom, most az egyszer majdnem bolonddá tett!
- MR. CARTER By Jowe! Fölismert?
- DR. QUARTZ Egy pillanatra talán megtevesztett ez a hatalmas tompor, a bibírcsók, a varkocs meg ez az utánozhatatlan texasi tájszólás. Végül a cipőjéről fölismertem Önt.
- MR. CARTER Bosszantó elővigyázatlanság!
- DR. QUARTZ Akar még egy próbát?
- MR. CARTER Lecgó! Kösse be a szemét!
- DR. QUARTZ De közlöm, kár a fáradságért. Nem hiába tanulmányoztam tíz hosszú éven át microscop alatt, mint valamely furcsa bacillusbogarát. Én, Mister, éjjel, vaksötétben, bekötött szemmel, a föld alól is előkerítem!
- MR. CARTER Szabad!
- DR. QUARTZ Hol van? Hova az ördögbe bújt?
- MR. CARTER By Jowe! Keressen meg!
- DR. QUARTZ Well, aki bújt, aki nem, megyek! Azonban kijelentem, hogy cseréptörést nem vállalok!
- MR. CARTER (Pah! Micsoda egy raffinált gazember! Szimat után megy. Míly óvatos illetve raffinált voltam, midőn az égő szivaromat a fókák tartányába tettem. A tökfilkó! Minden bizonnyal azt fogja hinni, hogy fókának öltöttem!)
- DR. QUARTZ Hopp, Carter! Mit himbálódzik a csilláron, talán tökfilkónak néz engem?
- MR. CARTER Téved, Mr. dr., én nem vagyok Carter.
- DR. QUARTZ Ördögbe, ki maga?
- MR. CARTER Már a szárnyaimról kitalálhatja, illetőleg bozontos szőrzetemről.

DR. QUARTZ Azonnal jöjjön le!

MR. CARTER Maga fog nekem parancsolni, vagy én fogok neked? Négy lábam van, farkam is van, én vagyok a szárnyas farkas, hanem én téged megeszlek, ha egy nagy darab húst meg nem sütsz nekem!

DR. QUARTZ Ne iskolázzunk annyit, mássz le onnét, egyél kekszet.

MR. CARTER Kekszet? Keksszel akar maga? Hiszen a vadonba, ami volt, zsiráfot, elefánt, egeret, mindenféle, ami volt, már mindet megettem, még vannak rókák, de a róka büdös, hát akkor láss el engem rendessen!

DR. QUARTZ Rendessen? Hogy nekem itt hízzál meg szaporodjál nekem a csilláron elfele?

MR. CARTER Na, várjon! Dobja föl azt az egy-két revolvert ide, a mellső kezembe!

DR. QUARTZ Várjunk csak! Mutasd a cipődet!

MR. CARTER Well, ez bizony nem a Nick Carter cipője, a vak is látja, hahaha!

DR. QUARTZ Nem. Mert a vak is látja, hogy az enyém. Ön le van leplezve! Vesse le a szárnyait illetve a cipőmet!

MR. CARTER Jó, de az isten szerelmére, mi szüksége volt Önnek arra, hogy engemet és minden állótnyömet így alaposan kiismerjen?

DR. QUARTZ Majd megtanul Ön reszketni és félni.

MR. CARTER Szabad rágyújtanom?

DR. QUARTZ Csak tessék. Szabad egy finom külföldi szivart?

MR. CARTER Nő, tenksz.

DR. QUARTZ Háháhá! Olyan egy páncsernak néz engem, aki mérgezett szivarakkal dolgozik?

MR. CARTER Dzsász.

DR. QUARTZ Háháhá! Nem hiszi, hogy anélkül, hogy föl kellene állnom, réges-rég leplombálhattam volna kegyedet?

MR. CARTER Háháhá! Azért ez mégsem oly szümpla trikk, ahogy a kisagyában elképzelni tetszett!

DR. QUARTZ Álljon föl egy pillanatra. Getápp! Csak be akarom bizonyítani, hogy nem szokásom az üres hencegés.

No, most képzelje el, hogy ott üddögél, a fotójben.

Hoppá!

A fotój hátradől!

A lába kiesett!

Carter úr a falnak bukfcencel, az alá a kis csendélet alá: egy kitömött vadkacsa meg egy tál gyümölcs. Mellesleg a gyümölcsök meg vannak mérgezve, nem hiszi?

Hoppá! A kép ledől, átszakad a delikvens kapálódzó kis pipaszár lábain, és máris foglyul ejti a díszes aranykeret! Hé, mit fetreng azon a kis perzsaszőnyegen? Egy gombnyomás, hopp! A szőnyegecske, mint a ürge gyík, a láda felé rohan, láda fölnyit, szőnyeg fölszáll, és a ládába ejti édes terhét, plotty!

Födél!

Szalag!

Masni!

Plomba!

Most már tisztában van vele, hogy teljesen és tökéletesen a hatalmamban volt a legelső pillanattól

fogva? Menjen oda! Már a címzés is rajta van, olvassa: Newyork, Rendőr-fő-főkapitányság, Mullberry street! A küldemény tartalma egy nagy rakás –

MR. CARTER Well, doktor!

DR. QUARTZ Ebből is láthatja, hogy egész bátran rágyújthatott volna erre a finom, külföldi szivarra, és nem kellett volna visszautasítani oly udvariatlanul.

MR. CARTER Merszi. Phhh... Valóban finom és külföldi szivar.

DR. QUARTZ Kezdünk végre szót érteni, hát nem kellemesebb így?

MR. CARTER Well, nem tagadhatom, kedves doktor, Ön rendkívül ügyes társalgó, valóságos élvezet illetve szellemes –

DR. QUARTZ No hát csak pöfékeljen csak.

MR. CARTER Phhh...

DR. QUARTZ De térjünk a tárgyra –

MR. CARTER Térjünk a tárgyra –

DR. QUARTZ Ha nem csalódom, Ön engem le akar –

MR. CARTER Le! Phhh... Ön valóságos gondolatolvasó.

DR. QUARTZ Mit nem mond? Háhá! Kitűnő fickó! Szinte tetszik nekem!

MR. CARTER Ne filozofáljon, doktor, térjen a tárgyra.

DR. QUARTZ Mondja, Carter mester, látott már valaha macskát, amely elfogta az egeret?

MR. CARTER Well, nagyon gyakran.

DR. QUARTZ Ha a macska elfogja az egeret, óvatosan elviszi egy kis helyecskére. Ott mit csinál a macska? Megeszi?

MR. CARTER Nem.

DR. QUARTZ Mit csinál a macska?

MR. CARTER Elereszi.

DR. QUARTZ Bravó. Mit csinál az egér?

MR. CARTER Az egér elszalad.

DR. QUARTZ És mit csinál a macska?

MR. CARTER Elcsípi.

DR. QUARTZ És ez így megy, ez a mulattató játék, mindaddig, amíg a macska meg nem únja, és nagy kegyesen mit csinál a macska?

MR. CARTER Megeszi az egeret.

DR. QUARTZ És mit csinál az egér?

MR. CARTER Well.

DR. QUARTZ No és látott-e már szivarozó egeret?

MR. CARTER Phhh...

DR. QUARTZ Mijáúú! Mindjárt keresztül szúr a tekintetével! Mindamellet örvendek, hogy vállalja a szerepet, amit Önnek szántam.

MR. CARTER Milyen szerepet?

DR. QUARTZ Jaj, ne legyen már olyan gyerekes! Én vagyok a macska Ön pedig az íncsiklandó kiséger. Elfogtam Önt, és elcipeltem egy kis helyecskére. Most pedig megkezdem Önnel a játékot.

Ezért tanulmányoztam tíz hosszú éven keresztül, ezért építettem föl ezt a látványmúzeumot, ezért adtam föl a New York Timesba, hogy itt látható a világ legnagyobb gonosztevője! Magamat helyeztem el csaléteknek, és a ketrecajtó becsukódott, győződjék meg róla maga. Látja a kijáratot?

MR. CARTER Hiszen nem vagyok vak.

DR. QUARTZ Mondja, nincs kedve hazamenni?

MR. CARTER Nincs!

DR. QUARTZ Pedig ott az ajtó, várja szívrepesve. Csak ne felejtse a felöltőjét azon a „jó kis fogason”!

MR. CARTER Ejnye, hova tűnt a felöltőm?

DR. QUARTZ Háhá, a sólyomszemű!

MR. CARTER Mit röhög?

By Jowe, doktor! Ön fölvette a felöltőmet?

DR. QUARTZ HÁHÁHÁHÁHÁ!

MR. CARTER Veszed le, te aljas gazember?!

DR. QUARTZ Vigyázzon, elbotlik!

Püff neki.

MR. CARTER Majdnem másfél métert zuhantam a padlón. Azt hiszem, elveszítettem az eszméletemet.

DR. QUARTZ Jójcakát.

MR. CARTER Pah, a vállam sajog!

Hé, Quartz!

Micsoda egy raffinált gazember! Valószínűleg a szőnyeg bojtjai úgy voltak berendezve, hogy sietős léptemmel óhatatlanul mozgásba hoztam. S mint a kígyó, tekeredett bokámra a gyilkos szerszám. By Jowe, ez igazán keserves lecke volt. Ez az orvos tényleg utolérhetetlen gazsági kieszelésében. Legalább tudom, hányadán állok vele. Hányadán?

Pah!

Saját bevallása szerint tíz esztendő t szánt arra, hogy engemet –

Well, most kezd világosodni, hogy én, ÉN, az amerikai detektívkirály, sőt mi több, az utóbbi tíz évben miért nem sikerült a legkisebb tyúklopást, piszlicsáré hmm... Többször jutott eszembe, hogy van valami hatalmas, valami kifürkészhetetlen ízé, akinek az én bosszankodásomba telik öröme! És én, ÉN, aki az emberek veséjéig látok – pah! pah! egészen elragad a fantáziám!

Annyi bizonyos, hogy nyílt harcban nem fogom legyőzni.

Ehhez túlon túl óvatos illetve raffinált.

A saját fegyverével kell, well.

Ettől a perctől fogva alattomos gazember leszek.

Pah, de mi történt?

By Jowe! E csodaszép leány elhagyta a zongorajátékot, mely, megvallom, már szinte idegszálaimat marcangolta, és mélabús unalommal töltött fel –

ZANONI Remélem, Uram, elég bátorsága lesz Önnek ahhoz, hogy a veszélylyel szembenézzen.

MR. CARTER Azt hiszem, én könnyebben el fogom viselni a kínokat, mint Ön, kedves kisasszony.

ZANONI Ah.

MR. CARTER Csak attól félek, előbb Önre kerül sor.

ZANONI Ah.

MR. CARTER Szíves örömet elviselem a legnagyobb gyötrelmeket, de embertársaim kínlódását nem tudom végignézni.

ZANONI Ah.

MR. CARTER Milyen szomorúan mosolyog, szépségem.

ZANONI Mindeddig sajnos nem sok részem volt a kínzások nézésében.

Abból a feltevésből indul ki ez az emberbőrbe bújó Quartz, hogy még a legérzékenyebb, a legfinomabb érzésű embert is el lehet idővel tompítani, hogy embertársai kínlódását közönyösen végig tudja

nézni, anélkül, hogy a legkisebb élvezetet érezne. Én ugyan nem tudom megérteni, hogy képzelet ezt ez a szörnyeteg.

Annyit tudok, hogy Önt különösen meg akarja kínozni, és csak remélni merem, hogy engem is kényszeríteni fog, hogy végignézsem.

MR. CARTER Ah.

Mióta van Ön itt, ezen a rettenetes helyen?

ZANONI Az idő és a tér fogalma kivesszett belőlem, amióta itt vagyok ezen a rettenetes helyen. Egyáltalán nem tudom meghatározni, hány éve zongorázom e ládában, melyet női budoárnak rendeztek be. Úgy érzem, hogy el vagyok bódítva, vagy állandóan hüppnózis alatt leledzek.

MR. CARTER Ahá, értem már! Ez az újfajta tudomány, úgy-e bár, amelynek segítségével olyan erkölcs-illetőleg szemérmetlen cselekedeteket lehet elkövetetni, amelyre normális állapotban –

ZANONI Valóban, Mister, olyat teszek és cselekszek, amelyre normális állapotban –

MR. CARTER De hisz Ön oly világos öntudatra valló értelmességgel beszél illetve cselekszik, hogy szinte hihetetlen –

ZANONI Mindamellet. Well. Hogy megértsessem Önnel: Ön például férfi, de ez az érzés nem oly nagy és félelmes, mint aminőt azelőtt éreztem, midőn ezt a Dr. Quartzot nem ismertem még. Dr. Quartz azt állítja, hogy összes áldozatai közt én vagyok a legjobb hüppnotikus nő, de ah! Ön borzong, egész testével?

MR. CARTER Mikor tér vissza az orvos?

ZANONI Oh, melyik orvos?

MR. CARTER Dr. Quartz doktor.

ZANONI Oh, azt hiszi, elhagyott bennünket?

MR. CARTER Valóban. Egy pillanatra mintha annak néztem volna...

ZANONI Minek?

MR. CARTER Hogy is mondjam. Talán ruhafogasnak? Áll egy helyén, szemét kimereszti, arca hófehér, mint a márvány. Karjait oly görbén tartja a magasba, mint egy –

ZANONI Ruhafogas, nemde?

MR. CARTER Well.

ZANONI Egész bátran beszélgethetünk, nem fog megzavarni minket.

MR. CARTER Well, ez igazán újszerű és teljesen! Szinte úgy tűnik, hogy ez az ember valami veszedelmes szenvedélynek rabja. Vagy szerelmes, vagy ópiumszívó? Arcán nyoma sincs a híres mosolynak –

ZANONI Úgy-e? Máskor duzzadt, piros ajkai piszkos-szürke színűekké rohadtak, és szabadon hagyják állatias fogait.

MR. CARTER Ez az ember alvajáró! Aki épp egy borzalmas bűnt akar –

ZANONI Ah! Végre közeledik felénk!

MR. CARTER És ami a legborzasztóbb: arcán semmi nyoma a szájalomnak!

ZANONI Sőt ami még borzasztóbb: én az orvossal beszélgetni, sőt szórakozni tudok, anélkül, hogy a legkisebb unalmat érezném, mint minden normális ember.



MR. CARTER Héé! Héé! Te, szörnyeteg!  
 ZANONI Ne féljen, Mister, csak mondja, hogy „Zanoni”, annyit mondjon.  
 MR. CARTER Zanoni.  
 ZANONI Hangosan!  
 MR. CARTER Zanoni!  
 ZANONI Látja? Rögtön elveszíti büszke tartását, megtörtén, lélektelenül bámul maga elé.  
 MR. CARTER Mi az, hogy „Zanoni”?  
 ZANONI Zanoni? Az egyetlen személy a világon, akitől még ez a Quartz is beijed illetve begyullad, nézzen csak reá, már pusztá nevének említésétől, nézze! Zanoni egy... egy! Zanoni? Az egy embertelen barom szörnyeteg! Látja, hogy reszket és meggörbül?  
 ZANONI! ZANONI! ZANONI!  
 Zanoni én vagyok, kedves Carter.  
 DR. QUARTZ Ééén vagyok a gonosz seriff holdkirály! Aki mindig... aki mindig... aki mindig támadja... támadja az embereket! Én vagyok a holdkirály! Én vagyok a gonosz seriff holdkirály!  
 MR. CARTER Pah! Én ki vagyok? Én ki vagyok?  
 ZANONI Sssssssssssssssssssss.  
 MR. CARTER (Pah! Mily merőn néz a szemembe! E pokoli nő vonásai és arcizmai szinte kidagadnak, hogy engemet is hüppnotikus álomba merítsen!)  
 ZANONI Remélem, kellemesen érzi magát, Mr. Carter?  
 MR. CARTER Kösz, mintha odahaza volnék.  
 ZANONI Hah! Nemde érzi Ön az Ön tigrise körmeinek simogatását?  
 MR. CARTER Vagy úgy? Ön tigrist tart a házban? Nem fogom elmulasztani, hogy kitépkedjem a körmeit.  
 ZANONI Kedvesem, mi ketten oly tapasztalatokon fogunk keresztül menni, melyek sokkal kellemesebbek, mintha a tigris nemcsak simogatná, de a HÚSÁBA mélyesztené karmait!  
 MR. CARTER Ön minden gonoszsága mellett tagadhatatlanul rendkívül művelt fiatal nő.  
 ZANONI Ön pedig zseniális detektív.  
 MR. CARTER Well, érdekes párbeszéd veszi kezdetét!  
 ZANONI Ssssssátapp!  
 MR. CARTER (Pah! Táncra perdül előttem! Ha e szörnyeteg nőt túlon túl nem ismerném, talán gyönyörködne e bájos mozdulatokban.)  
 Well, Zanoni, velem ugyan nem fogja bolondját járattatni, vagy azt gondolja, hogy hüppnotikus trikkjeit –  
 ZANONI Zaanoooni.  
 MR. CARTER Mily áldás volna az emberiségre, ha Ön hullává lenne!  
 ZANONI Türelem.  
 MR. CARTER (Pah! A szép démon fölébem hajlik, kezeivel titokteljesen hadonászik szemeim előtt.)  
 ZANONI Álljon négy lábra! Akarom!  
 MR. CARTER (Pah! Önkéntelen is engedelmessé válnom kell.)  
 ZANONI Mondja: én vagyok a holdkirály!  
 MR. CARTER Én vagyok a holdkirály!  
 ZANONI Én vagyok a gonosz seriff holdkirály!  
 MR. CARTER Én vagyok a gonosz seriff holdkirály!  
 ZANONI Én vagyok a tüzemő!  
 MR. CARTER Én vagyok a tüzemő!

ZANONI Én egy pijcsike kis kídzsó vadzsok!  
 MR. CARTER Én egy pijcsike kis kídzsó vadzsok!  
 ZANONI Aki mindig azt mondza: táki, táki!  
 MR. CARTER Táki, táki!  
 ZANONI Táki, táki!  
 MR. CARTER Táki, táki, táki, táki, táki!  
 ZANONI Nos, Mr. Carter? Vajjon érvényesíteni tudom a hüppnotikus trikket minden detektívek ragyogó csillagán?  
 MR. CARTER Well, Zanoni, szinte hinni kezdem, hogy teljesen hatalmába kerített. Közölje, mily sorsot szán nekem.  
 ZANONI Hohó! Erre még ráérünk! Egyelőre négy lábon tartom, és kedvenc játékomat, a hüppnotikus trikket fogom egzecírozni, haha! Hahaha! Hahahahahahaha-hahahaha!  
 MR. CARTER (Pah! mily élesen metsző gúnykacaj! Vérem pezsegni kezd! Izmaim visszanyerik rugékonyságukat, azonban hiába próbálok két lábra emelkedni, tehetetlen hanyatlok a földre.)  
 ZANONI Ha jól látom, úgy néz reám, a vadászkutyák sajtáságos vágyó remegésével –  
 MR. CARTER Legyen könyörületes –  
 ZANONI Pah! „Könyörületes”! Minő szó! Vajjon mi fán terem? Az Ön gyermekes észjárása pirulásra készítet. Minden emberi cselekedet rugója a szenvedély és az ízlés, amelyet fejleszteni első kötelességünk, nesze!  
 MR. CARTER (Pah! Tenyerével arcomba ütött!)  
 Mi ez? Mintha villanyozó hatású lett volna e megalázás reám, a büszke férfiúra? A pofon mintha a hüppnózis ellenmérge gyanánt működne? Megpróbálok felugrani. Sikerült!  
 ZANONI Pah! Már az Ön ajkairól hangzik a diadalmas kacagás?  
 MR. CARTER Csak karmoljon, harapjon, kis macska, ez nem fog az Ön sorsán változtatni!  
 ZANONI Pah! Átkozott légy! Átkozott – nyomorult –  
 MR. CARTER Csak öntsd ki dühödöt, Zanoni, ez az utolsó alkalom! Nemde tudod, hogy a villamos szék-ből a pokol el nem ragadja áldozatát, míg a törvényszéki orvosok a boncolást el nem intézik?  
 ZANONI Jack! Segíts! Siess! Jack! Jack! Nem hallod?  
 MR. CARTER Pah! Csendesesen légy, emberbőrbe bújtatott vámpír!  
 ZANONI Jack! Jack!  
 MR. CARTER De ki az a Jack?  
 ZANONI Jack! Ocsúdj! Ne állj habozva a küszöbön!

## MÁSODIK FELVONÁS

MR. CARTER (Hol vagyok?  
 Egy pompásan berendezett női budoárban fekszem. Fölöttem bókol egy gyönyörű szép fiatal pár. A hölgy zongorázik. A férfiú jéghideg, acélszürke szemében mindent összpontosítva látok – de semmit, ami jót sejtet.  
 Pah! Már emlékezem! Az illetők: Dr. Quartz és cinkosnője.  
 Nem tudok föl –  
 Vajjon mit tett velem ez a két szörnyeteg?)

- Előbb-utóbb úgyis megkapom a szükséges felvilágosításokat, akár előnyömré, akár hátrányomra.)
- DR. QUARTZ Dear Mister, bármennyire sajnálom Önt, fölösleges, hogy az igazsággal tovább is titkolódzunk –
- MR. CARTER Well?
- DR. QUARTZ Well bizony. Ön végérvényesen elveszítette játékát Dr. Quartzcal szemben, aki egyébként az Ön tagadhatatlan bámulója. Hahaha! A newyorki detektívek főnixmadara a lábaimnál hever! Elég együgyű módon potytyant a kelepcebé!
- MR. CARTER Téved, doktor. Ha csak egy másodperccel hamarabb fölfigyelek ama sajtóságos sziszegő hangra, illetve észreveszem a lasszó közeledését, fél kézzel elkapom, akár egy buta legyet, és habozás nélkül Önre vetem magam.
- ZANONI Hát velem mi történt volna, Dear Mister?
- MR. CARTER Kedves kisasszony, ha Önt látom, el kell feledkezniem arról az udvariasságról, mely minket, férfiakat a női nemmel szemben kötelez. Tehát míg a doktor urat egy jól irányzott ökölcsapással leterítettem volna, azalatt kegyedet egy hatalmas rúgással röptettem volna a zongora alá.
- DR. QUARTZ Volna! Volna! Volna!
- MR. CARTER Ön aléltan heverne a sarokban, míg ez a keliemes ifjú hölgy eltorzult vonásokkal fetrengene a –
- ZANONI Csicsijja-bubája!
- DR. QUARTZ Maga untermencs.
- MR. CARTER (Bármennyire vasból vannak az idegeim, mégsem tudok néhány ideges borzongást visszatartani. Bátor és félelmet nem ismerő férfiú vagyok, de be kell vallanom –)
- Well.
- Nemde kellemetlen érzés, ha tízévi fáradságunk gyümölcse a padlón hever?
- Vége a játéknak, doktor!
- DR. QUARTZ Ön téved. A mi kis játékunk csak most kezdődik el.
- Úgy-e kíváncsi, hogy mit fogok tenni Önnel?
- MR. CARTER Nem vagyok.
- DR. QUARTZ Nos, hát elárulom.
- Mjúzik!
- ZANONI Jee!
- DR. QUARTZ A Csendes-tenger kellős közepén van egy kis sziget, amely a tulajdonomat képezi. Hőfehér sziklával csipkézett, pálmákkal dús kis anyatermeszet. Rikító színekben pompázó papagájokat tessék elképzelni, vidám majomcsapatot, és e földi édenkert csúcán egy kunyhót, mögötte bájlugas, illetőleg egy kristálypatak csörgedez. Nos, föltett szándékom volt egykoron e szigetekre visszavonulni –
- MR. CARTER Csak tessék, tessék, pompás! Legalább megszabadítja magától a –
- DR. QUARTZ Mit nem mond?! Hát nem Ön mondotta, hogy egyetlen *innyem* van csupán, az unalom?
- MR. CARTER Jesszuská! Mit akar ezzel?
- DR. QUARTZ Hahaha! Az Ön piros ajka jócskán kifehéredett! Balsejtelme valóra válik, kisbarátom és igen tisztelt egerem! Nemde tisztában van vele, hogy *mi bárman* hosszabb útra indulunk?
- MR. CARTER (Pah!, te aljas gazember!)
- És én tudni fogom kínjaimat megrövidíteni!
- DR. QUARTZ Nincs mitől félnie: egy gondos ápolónő fogja vigyázni minden lépteit, és egy nagy tudású doktor –
- MR. CARTER Sajnos, doktor, hogy Ön az emberiséggel szemben elmulasztja, amire az orvosi kar és a tisztelt rektor –
- DR. QUARTZ Humbug! Nem a rektor úr kedvéért gyógyítok, csak azért, hogy halál komát, a félelmetes Halált le tudjam győzni! Éppen ez az ok, amiért szigetemre visszatérek! Legalább két évet a majmonkon való kísérletezésnek akarok szentelni! Könyört és irgalmat nem ismerve haladok végcélom felé! Meg akarom találni az örök életet!
- MR. CARTER (Pah! Ez az ember nem csak gonosztevő, mi több! Örült ez az ember?)
- DR. QUARTZ Csak mosolyogjon, Carter! Már ma is tudok annyit, hogy az Ön szervezete rugékonyságát messze a kétszáz évet meghaladó mértékre növesztetem! De ezzel nem elégszem meg! Igen, Carter, Ön lesz! Ön lesz az első ember, és az első asszony pedig csodaszép útitársnője, akinek szervezetébe az Életelixírt, az örökifjúság vegyszerét befecskendezem! És öreg napjaimban valóságos unaloműző lesz reám nézve, hogy e két örökifjú teremtményem, az örökifjú majomcsapatától körülvéve miként fog szökdécelni és csacsogni a szerelem örök bájligetében!
- MR. CARTER Te aljas gazember! Azonban soha nem fogod átkozott vegyszereddel kifecskendezni szívemből ezt a sajtóságos férfiharagot illetve konok gyűlöletet, Quartz!
- DR. QUARTZ Apropos, vegyszer! Látja ezt a kis befecskendőt? Néhány csepp barna folyadék fortyog benne. Már ez is bámulatos keverék, édes barátom!
- MR. CARTER Maga rohadt barom!
- DR. QUARTZ Csak mondja, mondja, többet úgysem fogja mondani, hahaha! Íme a *felejtés* vegyszere!
- MR. CARTER Segítség! Help! Help! Vegyék le rólam a kötelet!
- DR. QUARTZ Ön vicces fiú.
- MR. CARTER Hahh! Föléberem térdel?!
- DR. QUARTZ Nyugton marad, vagy a közönséggel szorítatom le?
- MR. CARTER Anyu!
- DR. QUARTZ Ön csodálatos egy józan ember.
- MR. CARTER Ön durva kézzel kigombolja ingemet?
- DR. QUARTZ S a fecskendőtű hegyes élét a csupasz bőrbe szúrom, a főütőér mellett!
- MR. CARTER Pah! A vérem mintha tüzes folyadékká olvadt volna. Megmagyarázhatatlanul kínos érzés vesz rajtam erőt.
- DR. QUARTZ Hogy érzi magát?
- MR. CARTER Ez a rettenetes felindultság csupán néhány másodpercig tartott. Midőn azt hittem, itt a vég, rettegésem hirtelen elenyészett...
- DR. QUARTZ Well, tökéletes!
- MR. CARTER Pah! Végtelenül jó érzés borítja testemet.
- DR. QUARTZ Pah! Máris mosolyogva pillant egy Dr. Quartzra?
- MR. CARTER Pah! Egy női kéz gyengéden feloldja



kötelékeimet?  
DR. QUARTZ Mily vágyón öleli át a nő derekát, pah! És hálásan mosolyog reá?  
MR. CARTER Nem furcsa? Ismerlek bennetek. Szinte tudom, hogy kik vagytok. De hát ki vagyok én?  
ZANONI Ne fáraszd magadat, édesem. Súlyos beteg voltál, de csakhamar meggyógyulsz.  
MR. CARTER Igen, igen. Emlékszem, hogy súlyos beteg voltam. Igen, igen. De hát ki vagyok tulajdonképpen?  
ZANONI Utánam fogod mondani a neved, ha százszor ismétlem előtted, édesem?  
MR. CARTER Édesem? Miért nevezel így, szépasszony?  
ZANONI Mert a feleséged vagyok. Az a nő, aki téged szívből szeret. Hiszen te a férjem vagy, sir Lord Adam, sir Lord Adam, sir Lord Adam...  
MR. CARTER Szőrlőd, szőrlőd –  
ZANONI Emlékszel, hogy ez a jó doktor egy pillanatra sem távozott mellőled, midőn oly rettentő veszélyben forogtál? Íme, a hírneves ideggyógyász! Doktor Quartz, jöjjön közelebb!  
DR. QUARTZ Üdvözlöm, Sir!  
MR. CARTER Hisz ez a mi Dr. Quartz barátunk! Hogy van, prof? A feleségem azt hiszi, nemsokára meggyógyulok. Vajjon igaz ez?  
DR. QUARTZ Tegyük egy kísérletet?  
ZANONI Tegyük.  
DR. QUARTZ Pofa be!  
ZANONI Gatyá le!  
KETTEN Este nyolckor bilire!  
MR. CARTER Hmm. Milyen furcsa. Amidőn az előbb szemeimet felnyitottam... De most már minden világos előttem.  
DR. QUARTZ Nemde, sir Adam, most már megismeri lady Évit, az Ön kis nejét? A szegény lady rettentő sokat szenvedett.  
MR. CARTER Hogy is lehettem olyan feledékeny? Igazán mondom, nem is tudtam, hogy ilyen bájos nejem van, mint lady Évike.  
De hát doktor, miért tartózkodunk ezen a különös helyen?  
DR. QUARTZ Ejnye, hát nem emlékszik, midőn Angolhont elhagytuk, Ön határozottan meghagyta, hogy pompás yachtunkon, e női budoárnak berendezett zongoraládában szálljunk tengerre?  
MR. CARTER Lássá, erre már emlékszem! Hogy lehet, hogy az én pompás hajóm, a Budoár nem jutott eszembe?  
DR. QUARTZ Amint tudja, Sir, a Szezei-szoroson által a Jeges-tengerbe hajóztunk, majd Patagóniát kerülve közelítjük útunk végcélját, a Csendes-tengert.  
MR. CARTER Hát oly sokáig voltam beteg?  
DR. QUARTZ Kerek tíz esztendőn által, Lord Adam, Sir.  
MR. CARTER Igazán röstellem.  
DR. QUARTZ Sebaj, Sir.  
MR. CARTER Furcsa. Nem is emlékszem, hogy –  
DR. QUARTZ Kuss. Nem szabad kisagyát erőltetnie.  
ZANONI Túl sokat gondolsz a múltra, édesem!  
DR. QUARTZ Tengeri utazásunk frissítőleg lesz –  
MR. CARTER Hát valóban habokon ringunk?  
DR. QUARTZ Rin-gunk?! Hát nem érzi ezt a méregerős hullámverést? Legalább húsz csomóval szeljük a tengert!  
MR. CARTER Hisz ez pompás!  
DR. QUARTZ Még szerencse, hogy Lord Adam elég vagyonos ember, és ezt a pompás és biztonságos Budoárt megengedhette magának.  
MR. CARTER Tényleg gazdag vagyok-e?  
ZANONI Pihenj.  
MR. CARTER Oly jólesik, hogy arcom cirógatod. Oly finom körmeid vannak, édesem.  
ZANONI Mily boldogok leszünk újra!  
MR. CARTER Mily boldogok, édesem!  
ZANONI Úgy-e, doktor?  
DR. QUARTZ Hahahaha!  
ZANONI Gaz kísérletünk várakozáson felül sikerült!  
DR. QUARTZ Húsz csomóval előre! Irány a Csendes-tenger!  
MR. CARTER Mjuzik!  
DR. QUARTZ Fekete mély vizen,  
Fehér sziklák alatt  
Halkan és csendesen  
Kalózhajó halad!  
DR. és MR. Árboca megtörött!  
Vitorla tépve lóg!  
És a fedélzeten!  
Egy csomó holt kalóz!  
ZANONI Én, a szeszélyeiben kiszámíthatatlan nő, saját-ságos élvezetet találok abban, hogy Mr. Carter feleségének játszom a szerepét.  
Különb is, nem közönséges megjelenésű férfi.  
Udvarias, behízeltgő modorával, illetőleg testi-lelki szenvedéstől karcolt arcvonásaival erősen hatott idegeimre.  
DR. és MR. A nyitott ablakon  
Repül a konyhakés  
Találva Billbaót –  
Kiváló tengerész!  
ZANONI Pah! Mindez csalóka ábránd!  
DR. és MR. Mellette Csonk Leó,  
Kinyomva fél szeme,  
Fekete vércsomót  
Szorongat jobb keze!  
ZANONI Tisztában vagyok sorsommal illetve –  
DR. és MR. A halott lábánál  
Egy döglött macska ül,  
Két szeme villogó  
Zöld üveggolyó!  
ZANONI Amint a szigetet elérjük, ismét vissza fogja nyerni híres emlékezőtehetségét, és bizonyos, hogy Nick Carter a régi Nick Carter leend: undorodva fog elfordulni tőlem!  
DR. és MR. Úszik a kishajó,  
Viszi halottait,  
Sohasem éri el  
Mexikó partjait!  
ZANONI Ismeretlen szenvedély ragadta magával egész testi lelkemet!  
DR. és MR. Ne hagyj el, Alvarez,  
Vezesd a népedet,  
Ne hagyj el, Alvarez,  
Vezesd a népedet!

ZANONI Először kezdett mardosni éles körmeivel – a lelkiismeret!  
 Vádlóan lépett föl egész múltam, mely fiatalságom dacára oly gazdag a rém- és gatzettekben!

DR. és MR. A kabin falára  
 Vérrel van felírva:  
 Augusztus alkonyán  
 Itt járt a vad halál!

MR. CARTER Ne hagyj el, Alvarez,  
 Vezesd a népedet!

DR. QUARTZ Úgy rémlik, Zanoni, mintha a nemes Lord –

ZANONI Ettől sohse tarts!

MR. CARTER Ne hagyj el, Alvarez,  
 Vezesd a népedet!

DR. QUARTZ Édes kicsinyem!

MR. CARTER Ne hagyj el, Alvarez,  
 Vezesd a népedet!

ZANONI Nem akarlak látni, Jack!

DR. QUARTZ Gyere!

MR. CARTER Ne hagyj el, Alvarez,  
 Vezesd a –

ZANONI Ss –

DR. QUARTZ Ne a fejét –

ZANONI Bevallom, hogy bensőmben zúg és forrong minden. Jól teszed, ha az alvó fenevadat föl nem ébreszted, első kitorése téged érne! Pah! Irigylem a legszegényebb parasztleányt, aki szeret, és akit szeretnek!

DR. QUARTZ Well, Zanoni, még elveszett költőnőt fedezek föl benned!

ZANONI Jack! Nézd ezt az embert, ahogy bizalomteljesen bámul a tengerbe, és apró kenyérgalacsinokat vet a delfineknek!  
 Hidd el, sokkal többre becsülöm ezt az ütődött Lordot –

DR. QUARTZ – mint engem?!

ZANONI – mint Nick Cartert, aki gyűlöl! Amit teljes mértékben viszonzni fogok!

DR. QUARTZ Well!

ZANONI De kérlek, ne fossz meg rövid boldogságomtól! Hagyd még Zanonit szunynyadni! Engedd, hogy ki tudja, meddig, Lady Évi Lord Adammal szője álmait!

MR. CARTER Lady Évi! Nézd a pajkos delfincsapatot!

ZANONI Vigyázz, ne hajolj ki, édesem!

MR. CARTER Fogd a kezem! Röpüljünk a delfinokkal!

ZANONI Ah, elfelejtetted, hogy nincs uszonyunk, se szárnyunk?

MR. CARTER Miért? Ki nyeste le a szárnyaikat, édesem?

ZANONI Ül le mellém, ne ugrálj, édesem.

MR. CARTER Mesélj!

ZANONI Miről?

DR. QUARTZ Mylord! Jó lesz a kabinokba húzódni, vihar közeleg.

MR. CARTER Mesélj a viharról, édesem!

DR. QUARTZ Nézze csak, mylord: eltűntek a szárnyas delfinek.

MR. CARTER Pah! Valóban! Hová tűntek az én delfin pajtásaim?

DR. QUARTZ Úgy hiszem, biztos fedezékbe vonultak.

MR. CARTER Oly tiszta még az ég!

ZANONI Már érzem a vihar tombolását!

MR. CARTER Hogy reszket a kezed!

ZANONI Szorítsd a kezemet, édesem!

DR. QUARTZ Sir Lord Mylord – –

MR. CARTER Húzódj a zongorába! Húzd el nékem a vihart, te hegedűs cümők, te viharpatkány, te!

DR. QUARTZ Well. Mjúzik.

ZANONI Ah! Rettenetes vihar tombolt az óceán felett!  
 Azt a napot – azt a napot a tengerészek és a történetírók fekete betűkkel jegyezték fel. A záporosó vad zuhatagban ömlött alá, irtózatossá erővel paskolta a tengert. Az elemek rombolásának nyomai máris szomorúan jelentkeztek. A hatalmas óceánjárók, a kicsiny halászbárkák, melyek a halászok víg énekétől zengtek, és a pompás yachtok mind egytől egyig az óceán mélyi nedves sírban merültek el. Üresen hortyogott a tenger, csupán csak egy hajó, a Budoár hanykolódott a bős hullámokon, a mélyből sárkánykigyók törtek elő, és tüzes habot lövelltek a mocskos fellegekre! Egy lélekharang csendült. A kísérteties homályt csak egy finom külföldi szivar izzó parázsa törte meg. Ebben a pillanatban az orkán tetőpontját érte! Azonban e hatalmas levegőáramlás csak bevezető jele volt a cyklonnak, melyet a föld lakosai ezer év múlva sem felejtettek el. A cyklon, e sápatag, démoni asszony, a végítélet trilláit hallatva kapaszkodott hosszú zöld körmeivel a kontinensekbe, és e kontinensek, mint valamely lomha testű férgek, ki lettek ragadva a tengerből, és pehelyként bukfencezve röpültek tova, és óriás csobbanással csapódtak vissza a tengervizekbe, némelyik fejjel lefelé, a hegyeket, városokat, játszótérket és az állatok, emberek és növények életközösségeit a föld bugyraiba temetve. És csak egy, csak egy apró hajócska, a Budoár ringatózott e véghetetlen világűrbe ömlő tengeren! És a Budoár fedélzetén kéz a kézben üldögélt egy öreg pár –

MR. CARTER Kik voltak ezek?

ZANONI Már elfelejtetted?

MR. CARTER Hopp! – Emlékszem?

ZANONI Sir Lord Adam –

MR. CARTER És Sir Lady Évi, az ő hű neje!

ZANONI Ültek kéz a kézbe, és csak siratták a tenger mélyén könnyező delfinokat.

DR. QUARTZ Megérkeztünk, Mylord!

MR. CARTER Meg?

DR. QUARTZ Parancsoljon, itt eme tengeri látcső! Tekintse meg dél-nyugatnak a kicsiny korallszigetet, mely útunk végcélját képezi!

MR. CARTER Mutassa... Ah! Hisz ez a földi paradicsom!

ZANONI Nem, papa. Maga a pokol várokozik ott reánk.

MR. CARTER Mit, fiam?

ZANONI Bocsáss meg, csak a pokoli hőséget érzem.

MR. CARTER Én inkább didergek.  
 Nos, keljünk hát! Erős karomat nyújtva segítelek a hajólétrán menni lefele.  
 Te! Csak te lépj először ez édenszigetre!  
 Pah! Mit csinál doktor? Máris a parti sziklán ugrál, akár a bakkecske?

ZANONI Vigyázz! Őrizkedj e doktortól, édesem!  
 MR. CARTER Mit susogsz?  
 DR. QUARTZ Jöjjön, Lord Adam!  
 ZANONI Oh, maradj!  
 MR. CARTER Mi okból rángatsz, édesem?  
 ZANONI Doktor! Te átkozott!  
 DR. QUARTZ Hahhh! Elő a fecskendővel! Legfőbb ideje, hogy véget vessünk ennek a komédiának! Lord Adamból ismét Nick Carter lesz!  
 MR. CARTER Ki az a Nick Carter, édesem?  
 DR. QUARTZ Haha!  
 ZANONI Még ne!  
 DR. QUARTZ Egy megsebzett fenevad dühével ugrasz elélem? „Még ne”, hörgéd? S miért ne?  
 ZANONI Még lesz időnk erre, édes doktor! Még hadd búcsúzzam el!  
 DR. QUARTZ Az én kívánságom felér a tieddel! Vége a játéknak! Az én időm elérkezett!  
 MR. CARTER De édesem, hát mi történik itt?  
 DR. QUARTZ Megragadsz egy doktor Quartzot? És oly erővel tuszkolsz, mit egy nőnél nem tétélezünk fel?  
 ZANONI Kérlek! Könyörgök hozzád, még csak egyetlen órát! Egy óra múlva ismét a régi Zanoni leszek!  
 DR. QUARTZ Sohasem leszel többé! Zanoni elveszett!  
 ZANONI Ne merészelj hozzá nyúlni!  
 DR. QUARTZ Kirántottad fecskendőt kezemből?  
 ZANONI Hallgass reám, Jack Quartz! Vagy enyém lehet még tíz percet, vagy –  
 DR. QUARTZ Pah! Hát minek tettük meg ezt a hosszú tengeri utat? Miért álltuk ki a pokoli vihar csapkodásait, ha nem azért, hogy most, midőn eszméletre tér, gyönyörködhesünk rémületében?  
 ZANONI Vigyázz! Mert a szívedbe döföm ezt a fecskendőt!  
 DR. QUARTZ Ördögbe! Hát tényleg szerelmes lettél ebbe az átkozott rendőrdetektívbe?  
 ZANONI Nem! Nem! Szeretem! Amint visszaadtad eszméletét,  
 sohasem kerülök szeme elé többet! Soha nem bírnám szemrehányó pillantásait elviselni –  
 DR. QUARTZ Ide a fecskendővel!  
 ZANONI Ha életed kedves! E pillanatban ismét a régi Zanoni lettem, és félj tőlem, Jack Quartz!  
 DR. QUARTZ (Pah! Tán órák múltok el? És mindég szemtől szemben állunk? Égő, halálos gyűlölettel méregetjük egymást?)  
 ZANONI Zaanoooni!  
 DR. QUARTZ (Pah! A szép démon fölébem hajlik, arcizmai szinte kidagadnak –)  
 MR. CARTER Ah! Lady Évi! Lady Évi! Hol késeled oly soká?  
 ZANONI Sssssssssátápp.  
 DR. QUARTZ Ééén vagyok a holdkirály! Én vagyok a gonosz seriff holdkirály! Én vagyok a gonosz seriff holdkirály, aki... aki mindig... aki mindig támadja az embereket...  
 ZANONI Nesze a fecskendő, eredj...  
 Jer velem, édes.  
 MR. CARTER Mit játszunk?  
 ZANONI Itt egy ház lenne.  
 MR. CARTER Milyen ház?  
 ZANONI Parasztház. Én egy parasztasszony lennék.

A vajat köpülném. Zörgetnének az ablakon. Te lennél. Egy pásztor lennél.  
 MR. CARTER Nem, nem pásztor lennék, kijelentem.  
 ZANONI Legyél pásztor!  
 MR. CARTER Nem! Rinaldó lennék. A Rinaldó Rinaldi lennék. Lennék rablóvezér!  
 ZANONI Jó, legyél Rinaldó.  
 MR. CARTER Most az egyszer!  
 ZANONI Jó! Mondtam, legyél Rinaldó!  
 MR. CARTER Én lennék a Rinaldó, és becsöngetnék.  
 Van itt valaki, van?  
 ZANONI Nem, én a királylány lennék.  
 MR. CARTER Melyik? Milyen királylány?  
 ZANONI Aki be van... be van falazva. Be van falazva a kolostorba, és énekel... Hogy énekel?  
 MR. CARTER Lálálálálál!  
 ZANONI Jó, már ne énekelj. Én vagyok a királylány.  
 MR. CARTER Halló, királylányom! Hallod, királylányom?  
 ZANONI Lálálálálálálál!  
 MR. CARTER A fene egye meg, a gyavd be, hogy be van falazva a lány. Jó van, teszek egy kis robbantót.  
 DR. QUARTZ Én vagyok a seriff holdkirály! Ezt úgyse lehet lelőni, mert ennek van egy fecskendője –  
 MR. CARTER De ennek van egy pisztolyja.  
 DR. QUARTZ Én vagyok a holdkirály, ott a csillagja is!  
 ZANONI Lálálálál!  
 MR. CARTER Mindig sírt a lány! Láláléány! Láláány! És keresték, és nem látta senki sem a lányt,  
 DR. QUARTZ Hol a lány? Eltűnt a lány! Olyan szomorú holdkirály vagyok.  
 ZANONI A szépleány. Kop-kop. Ki van itt?  
 MR. CARTER Hozzád vendégségbe jöttem. De... de be vagy falazva. Van robbantó. A Rinaldó. Rinaldi. Robbantok egy nagyot! Vigyázzatok! Egy naaaaagy –  
 DR. QUARTZ A fene egygye meg! Jaj, nem tudom meg keresni a lányomat! Olyan szomorú holdkirály vagyok, a fenne –  
 MR. CARTER Buuummm! Buuummm! Bummmmm!  
 DR. QUARTZ A fenne egygye meg az én gyásztomat, azt soha nem teszi meg az ember, hogy van robbantó.  
 MR. CARTER Itt vagyok!  
 ZANONI Itt vagyok!  
 MR. CARTER A Rinaldó! Itt vagyok! Ki van robbantva!  
 Látod ezt a fejet?  
 ZANONI Rinaldó!  
 MR. CARTER A holdkirálynak mondom: ott a lányod.  
 DR. QUARTZ Kapcsoljunk egy kis fényt.  
 MR. CARTER Meg valami zene is kell, mjúzik.  
 ZANONI Lálálálálálálálál!  
 MR. CARTER Itt a lány! Itt a lány!  
 DR. QUARTZ Most már... most már ne tűnjél el többet, lányom.  
 ZANONI Jaj, akkor most el kell tűnjek, mert jön a boszorkány.  
 DR. QUARTZ Jó helyre eltűnt a lány, hogy ne tudja elfogni a boszorkány.  
 MR. CARTER A királylány eltűnt, nehogy megtalálja a boszorkány. Mert jön. Jöööööööö jöjő Á ÁÁÁÁ –  
 DR. QUARTZ Csúnya fekete boszorkány viszi el –  
 MR. CARTER Megtálalta! Megtálalta! Megtálalta a lányt.  
 Ott van! A Rinaldó megtalálta a lányt.



DR. QUARTZ Beszéljen a lány!  
MR. CARTER Jaj! Jaj! Kővé vált!  
DR. QUARTZ Huuu! Úristen apáját neki, jaj, hozok gyorsan egy koporsót.  
MR. CARTER Jójójó.  
DR. QUARTZ És akkor bele tudjuk fektetni.  
MR. CARTER Igen! Jaj, de rémes, hogy most mi lett a lánynyal.  
DR. QUARTZ Itt van a koporsó, gyorsan tegyed be.  
MR. CARTER El kell föl... földelni. Föl... fölébredt a lány! Jaj, de szép! Jaj, de gyönyörű! Csak nem tud... nem tud... nem tud kiszabadulni a koporsóból.  
DR. QUARTZ Jójó. Kiszabadítlak tikteket. A Rinaldó meg a lány.  
ZANONI Jiiiiiiiiiiii!  
MR. CARTER Bám, bám. Te ki vagy? Hüüü, jaj, elájulok.  
DR. QUARTZ Egy nagyon öreg vagyok.  
ZANONI Szelleme királyaaa!  
DR. QUARTZ Furcsa leszek.  
MR. CARTER Húú, jaj, de furcsa vagy!  
ZANONI Ne, ne csináld.  
DR. QUARTZ Félnék, félnék ezek.  
ZANONI Rinaldó! Jó, jó, jó, hogy te szeretsz engem?  
MR. CARTER Nagyon jó.  
DR. QUARTZ Itt az emberkének a feje.  
MR. CARTER Most volt szép a lány.  
DR. QUARTZ Holdkirály.  
MR. CARTER Mit szúrsz? Mit szúrsz? Mit szúrsz a feccs... a feccskendővel?  
DR. QUARTZ Vége a játéknak.  
MR. CARTER Vége?  
DR. QUARTZ Vége.  
MR. CARTER Máris vége?

### Csend

MR. CARTER Évi?  
DR. QUARTZ Hazament.  
MR. CARTER Haza? Így? Egyszerre?  
DR. QUARTZ Well.  
MR. CARTER És mikor jön?  
DR. QUARTZ Nem jön.  
MR. CARTER Nem jön?  
DR. QUARTZ Azt mondta: kis pöcsök vagyunk.  
MR. CARTER Én is?  
DR. QUARTZ Azt mondta: „dögunalom”.  
Azt mondta: nem játszik többet.  
MR. CARTER Holnap eljön!  
DR. QUARTZ Holnap tánciskolába megy.  
MR. CARTER Pah! Az egyetlen nő életemben, akit -  
Félek, hogy soha nem fogom elfelejteni.

DR. QUARTZ És én? Én talán elfelejtem?!  
MR. CARTER Well. Megyek.  
DR. QUARTZ By Jowe! Maga hova megy?  
MR. CARTER Vacsorázni, doktor. Mindjárt kilenc.  
DR. QUARTZ Maradjon!  
MR. CARTER Vár az édesanyám. Szörnyű büntetéssel sújt, ha késlekedem.  
DR. QUARTZ Holnap?  
MR. CARTER Pah!  
DR. QUARTZ Hogy megy?  
MR. CARTER Omnibusszal. A Budoárt itt hagyom Önnek, az öbölben.  
Mondja, Quartz, Ön egyedül vacsorál?  
DR. QUARTZ Eridj a pokol fenekére!  
MR. CARTER Pah.  
DR. QUARTZ Egyedül szeretnék maradni. Olvasom a legújabb *Nick Carter*-füzetet.  
MR. CARTER By Jowe! Már megjelent?  
DR. QUARTZ Well.  
MR. CARTER S mi a címe?  
DR. QUARTZ *Nick Carter avagy az ördögszívű ló*.  
MR. CARTER Mondja, maga benne van, doktor?  
DR. QUARTZ Nő. Én már nem vagyok benne. Zanoni sincs benne. *Maga* van benne –  
MR. CARTER És egy ördögszívű ló.  
DR. QUARTZ Jee!  
MR. CARTER Holnap, kölcsönbe?  
DR. QUARTZ Nő.  
MR. CARTER Ha kiolvasta?  
DR. QUARTZ Soha!  
MR. CARTER Egyszer valaha ebbe a bűdös életbe?!  
DR. QUARTZ ...  
MR. CARTER Megyek, köszönés nélkül.  
DR. QUARTZ Én talán köszöntem?  
MR. CARTER Vállam fölött vissza-visszanézek, egy és ugyanazon irányba... Valahol messze-messze Czerny etűdje trillázik az óceán felett!  
És ha mégis visszamennék, max egy olyan tíz percre?  
Pah! Máris bánom röpke gyöngeségemet! Dacosan megrázom a fejem!  
Jó az omnibusz. Vége a játéknak, Mister Carter. Holnap... holnaptól csak a magolásnak illetve a biflázásnak fogok élni, a szent kötelességnek! És csak ajkaim körül játszik néha-néha egy sajátságosan búskomor mosoly.  
Agyó, doktor Quartz!  
Ah, Lady Évi!  
Pah! Vége.

VÉGE

Készült a Nemzeti Kulturális Örökség Minisztériuma Örkény István Drámaírói Ösztöndíjának támogatásával.